

No. 54402*

**Argentina
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Azerbaijan on cooperation in the field of culture. Baku, 22 September 2015

Entry into force: *1 December 2015 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 9 March 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan sur la coopération dans le domaine de la culture. Bakou, 22 septembre 2015

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2015 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 9 mars 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

ARGENTINA RESPUBLİKASI
VƏ
AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
ARASINDA
MƏDƏNİYYƏT SAHƏSİNDƏ ƏMƏKDAŞLIQ HAQQINDA SAZIŞ

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Argentina Respublikası və Azərbaycan Respublikası;

Hər iki ölkənin xalqları arasında dostluq münasibətlərini, qarşılıqlı anlaşma və etimadı möhkəmləndirməyi arzu edərək,

Hər iki ölkə arasında mədəniyyət, incəsənət və kinematografiya sahələrində əlaqələrini genişləndirməyi istəyərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Bu Sazişin müddəalarının həyata keçirilməsi üzrə səlahiyyətli orqanlar aşağıdakılardır:

Argentina Respublikası adından – Milli Mədəniyyət Nazirliyi;
Azərbaycan Respublikası adından – Mədəniyyət və Turizm Nazirliyi.

Maddə 2

Tərəflər bu Saziş çərçivəsində əməkdaşlığı dövlətlərinin qanunvericiliyinə və tərəf olduqları beynəlxalq müqavilələrə uyğun olaraq qarşılıqlı fayda əsasında həyata keçirəcəklər. Hər bir Tərəf vətəndaşlarının digər ölkənin bədii və mədəni dəyərlərinə geniş çıxışını asanlaşdıracaq və bütün səviyyələrdə müvafiq ictimai və özəl təşəbbüsləri təşviq edəcəklər.

Maddə 3

Tərəflər mədəniyyət sahəsində birbaşa əlaqələrin qurulmasını təşviq edəcək və peşəkar opera, teatr və musiqi qruplarının, eləcə də digər bədii qruplar və solo ifaçıların kommersiya və qeyri-kommersiya əsaslı qastrol səfərlərinin təşkilini dəstəkləyəcəklər.

Maddə 4

Tərəflər, bir-birlərini öz ölkələrində keçiriləcək konfrans, müsabiqə, festival və mədəniyyət və incəsənət sahələrindəki digər beynəlxalq tədbirlər haqqında öncədən məlumatlandıracaqlar. Bu məlumat mübadiləsi bu Sazişin 12-ci Maddəsinə uyğun olaraq yaradılacaq Birgə Komissiya vasitəsilə həyata keçiriləcəkdir.

Maddə 5

Tərəflər muzey, kitabxana və ictimai arxivləri arasında əməkdaşlığı dəstəkləyəcəklər. Mədəni mülkiyyətin nümayiş etdirilməsi halında, Tərəflər öz qanunvericiliklərinə və tərəfdar çıxışları beynəlxalq müqavilələrə uyğun olaraq onların qorunması və təhlükəsizliyi üçün bütün lazımi tədbirləri görəcəklər. Bundan əlavə, onlar milli kitabxanalar arasında birbaşa əlaqələri, xüsusilə Azərbaycan və Argentina mövzusunda materiallara çıxışı dəstəkləyəcəklər.

Maddə 6

Tərəflər hər iki ölkədəki mədəniyyət təsisatı, qrup, assosiasiya, fondlar və yaradıcı təbiətli digər mədəniyyət təşkilatları arasında birbaşa əməkdaşlığın inkişafını təşviq edəcək və onların arasında təsisatlararası müqavilələrin bağlanmasını həvəsləndirəcəklər.

Maddə 7

Tərəflər mədəniyyət, incəsənət, xüsusilə də ədəbiyyat sahələrində əldə olunmuş təcrübənin konfrans, simpozium və digər forumların təşkili, eləcə də mütəxəssislərin mübadiləsi və birgə araşdırmalar vasitəsilə qarşılıqlı öyrənilməsinə dəstəkləyəcəklər.

Maddə 8

Tərəflər tarixi və mədəni irslərinin tərkib hissəsini təşkil edən obyektlərin qeyri-qanuni idxalı, ixracı və ticarətinin qadağan olunması və qarşısının alınması məqsədilə zəruri tədbirlər həyata keçirəcəklər. Həmçinin Tərəflər öz daxili qanunvericiliyi və tərəf olduqları beynəlxalq müqavilələrə uyğun olmaqla, bu obyektlərin geri qaytarılmasını təşviq edəcəklər.

Maddə 9

Tərəflər kinematoqrafiya sahəsində əməkdaşlığı təşviq edəcək və filmlərin mübadiləsi vasitəsilə öz ölkələrinin kinematoqrafiya sənətinin yayılmasını

həvəsləndirəcəklər. Bundan əlavə, Tərəflər, kinematoqrafiya sahəsində çalışan mütəxəssislər arasında görüşləri təşviq edəcəklər.

Maddə 10

Tərəflər əqli mülkiyyət, əlaqəli hüquqlar və avtoxton əsərlərin müdafiəsi sahəsində əməkdaşlığı təşviq edəcəklər. Bu cür əməkdaşlığın prosedur və şərtləri Tərəflər arasında imzalanacaq yeni Sazişlə müəyyən ediləcəkdir.

Maddə 11

Tərəflər bir-birinin mədəniyyət və incəsənət sahələrində nailiyyətlərinin kütləvi informasiya vasitələrində yayımlanması üçün əlverişli şərait yaradacaqlar.

Maddə 12

Bu Saziş xüsusi tədbirlərin razılaşdırılacağı və onların icrası üçün şərtlərin müəyyən ediləcəyi mədəni mübadilə proqramları vasitəsilə həyata keçiriləcəkdir.

Bu məqsədlə növbə ilə Bakı və Buenos-Ayresdə görüşəcək Mədəni Əməkdaşlıq üzrə Azərbaycan-Argentina Birgə Komissiyası yaradılacaqdır.

Maddə 13

Bu Sazişin müddəalarının təfsiri və ya tətbiqi zamanı hər hansı fikir ayrılığı Tərəflər arasında qarşılıqlı razılaşma yolu ilə həll ediləcəkdir.

Maddə 14

Bu Sazişə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə onun ayrılmaz tərkib hissəsi olan və 15-ci maddəsində müəyyən olunan qaydada qüvvəyə minən ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdirilən əlavə və dəyişikliklər edilə bilər.

Maddə 15

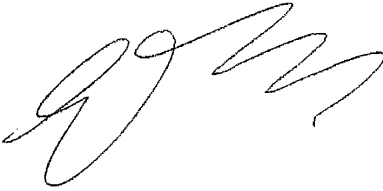
Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün hər iki Tərəfin zəruri olan dövlətdaxili proseduraları yerinə yetirməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin diplomatik kanallar vasitəsilə alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Saziş üç il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri bu Sazişin müddətinin bitməsinə ən azı altı ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə yazılı şəkildə

diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə məlumat verməzsə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti üç illik müddətlərə uzadılacaqdır.

Bu Saziş Bakı şəhərində "22" sentyabr 2015-ci il tarixində iki əsl nüsxədə, hər biri Azərbaycan, ispan və ingilis dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Sazişin müddələrinin təfsiri və / və ya tətbiqində fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə, ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

**ARGENTINA RESPUBLİKASI
ADINDAN**



**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
ADINDAN**

